

GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

C. E. N° 27.645/2006

Buenos Aires, 27 de abril de 2006.

La Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires
sanciona con fuerza de Ley

Regu. CLT
05 FEB. 2015
N° 0185

Art. 1° - Declárase "Patrimonio Cultural de la Ciudad de Buenos Aires" al Filete Porteño.

Art. 2° - Comuníquese, etc.

SANTIAGO DE ESTRADA
ALICIA BELLO

LEY 1941
ES COPIA

Buenos Aires, 29 MAY 2006

En uso de las facultades conferidas por el artículo 102 de la Constitución de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, promúlgase la Ley N° 1941, sancionada por la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en su sesión del 27 de abril de 2006. Dése al Registro; publíquese en el Boletín Oficial de la Ciudad de Buenos Aires; gírese copia a la Secretaría Parlamentaria del citado Cuerpo por intermedio de la Dirección General Coordinación de Asuntos Legislativos y pase, para su conocimiento y fines pertinentes, a la Dirección General Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires, a la Subsecretaría de Patrimonio Cultural y a la Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires.

El presente decreto es refrendado por la señora Ministra de Cultura.

ARQ. SILVIA FAJRE
MINISTRA DE CULTURA

DECRETO N° 586-06

CERTIFICO QUE LA PRESENTE ES COPIA
AUTENTICA DEL DECRETO ORIGINAL QUE
BAJO EL N° 586
QUEDA ARCHIVADO EN EL REG. DE LA
SECRETARIA LEGAL Y TECNICA.

29 MAY 2006

Buenos Aires

VILMA NANCY SASTRE
A/C DEPARTAMENTO DE REGISTRO
SECRETARIA LEGAL Y TECNICA
GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTONOMA

GOVERNMENT OF THE CITY OF BUENOS AIRES

C.E.N° 27.645/2006

Buenos Aires, April 27th, 2006

The Legislature of the City of Buenos Aires passes as Law

Section 1 – The Filet Porteño is hereby declared “Cultural Heritage of the City of Buenos Aires”.

Section 2 – It is hereby notified, etc.

SANTIAGO DE ESTRADA
ALICIA BELLO

LAW 1941
COPY

Buenos Aires, May 29th, 2006

According to the capacities granted by section 102 of the Constitution of the Autonomous City of Buenos Aires, Law 1941 is hereby enacted, passed by the Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires in its session on April 27th, 2006. Be filed, published in the Official Bulletin of the City of Buenos Aires, sent copy to the Parliament Office of the mentioned Body through the Legislative Issues Coordination General Office and to the Historical Institute General Office of the City of Buenos Aires, to the Subsecretary of Cultural Heritage and the Cultural Historical Heritage Preservation Commission of the City of Buenos Aires, for their acknowledgement and corresponding purposes.

This decree is authenticated by the Ministry of Culture.

(Aparece una firma seguida de: ARQ: SILVIA FAJRE. MINISTRY OF CULTURE). DECREE N° 586.

(Aparece una firma seguida de: I HEREBY CERTIFY THAT THIS IS A TRUE COPY OF THE ORIGINAL DECREE THAT IS FILED UNDER N°586 IN THE RECORDS DEPARTMENT OF THE LEGAL AND TECHNICAL SECRETARY).

Buenos Aires, MAY 29th, 2006

(Aparece una firma seguida de: VILMA NANCY SASTRE. RECORDS DEPARTMENT. LEGAL AND TECHNICAL SECRETARY. AUTONOMOUS CITY GOVERNEMENT.



PROYECTO DE LEY

Artículo 1º.- Declárase "Patrimonio Cultural de la Ciudad de Buenos Aires" al Fileteado Porteño".

Art. 2º.- Comuníquese, etc.

FUNDAMENTOS

Sr. Presidente:

Uno de los primeros fileteadores porteños, Alfredo Brunetti, dijo "Nosotros le dimos la imagen a la ciudad", y pensados que es difícil contradecirlo. Cintas patrias guamecidas de rosas, mascarones de proa que nunca conocieron el mar, la "virgencita de Luján", los "gardeles", bolitas, escenas campestres, hojas de acanto, flores, medallones, copones o cuernos de la abundancia, son algunas de esas imágenes que, gracias al filete, poblaron durante décadas la ciudad de Buenos Aires y fortalecieron su identidad cultural.

Etimológicamente, la palabra "filete" proviene del latín "filum", hilo, y significa "línea fina que sirve de adorno".

El fileteado, verdadero arte decorativo y popular, nació en Buenos Aires a principios del Siglo XX. Lo trajeron los italianos del sur de la península y nació en las fábricas de carros donde ellos trabajaban.

Aficionados a la pintura, algunos comenzaron a decorar los carros y prácticamente crearon la especialidad. Estos comienzos y también el posterior desarrollo, no están documentados y, en consecuencia, la historia del filete está armada con los testimonios de sus protagonistas.

Al respecto, el maestro fileteador Martiniano Arce opinó que "el filete fue apareciendo en nuestras calles en el momento en que empezaron a llegar las primeras corrientes inmigratorias. De Europa llegaron muchos artesanos que eran maestros populares en el uso del pincel. Estos hombres buscaron nuevas formas de expresarse y encontraron precisamente esta."

Tal como ocurre con el tango, no puede precisarse de manera fehaciente el nombre del primer artista ni la fecha exacta del nacimiento del filete. La mayoría de los testimonios coinciden en que fueron tres inmigrantes italianos los que desarrollaron en forma contemporánea el filete trabajando en las fábricas de carros que existían, a principios del 900, en nuestra ciudad: CECILIO PASCARELLA, VICENTE BRUNETTI y SALVADOR VENTURO, quienes tuvieron como primeros continuadores a sus propios hijos.

En un artículo periodístico titulado "Fileteando, del suburbio al centro", Elba Pérez introduce un matiz en la génesis del arte. Según testimonios que ella recogió, ante los gravámenes que sufría la inscripción de nombres y direcciones en los chasis, considerados como publicidad, los pioneros fileteadores perfeccionaron un artimaña: conservaron en los límites municipales no impenetrables el nombre y las señas del dueño, pero los ornamentaron con marcos de fantasía, los filetearon, llamando así la atención de los vecinos.

Los primeros clientes de los fileteadores fueron verduleros y lecheros, gremios compartidos por italianos y vascos.

Lo cierto es que gracias a la iniciativa de esos pioneros, el gris municipal de los carros fue invadido por el filete: primero cuando se pintó los laterales con otros colores,



después cuando se dividió esos colores con una delgada línea en un tono más intenso o contrastante.

Fueron después apareciendo los diferentes motivos que conformaron un amplio repertorio que caracterizó, al igual que la composición y la técnica de pintura, a un género que se hizo inconfundible en las calles porteñas.

Los colores que se usaban eran muy vivos y, jugando con el contraste y las transparencias, se le daba a la obra volumen. Se utilizaba el esmalte sintético, resistente al tiempo y a la intemperie.

Sobre esta misma cuestión, Elba Pérez, en el artículo ya citado, señala que primero fue la línea, enmarcando tablas, laderos y frontones. Posteriormente se impuso el gusto de jugar con ella, a impulsos de una sugestión provista por la escenografía misma de la ciudad.

Para Elba Pérez, las gárgolas, quimeras y grifos que abundan en los filetes provienen de la Universidad de Alcalá de Henares, mediante el símil propuesto por la fachada del Teatro Cervantes, que deslumbró a Miguel Venturo, uno de los precursores.

Si bien los pioneros del filete fueron italianos, en poco tiempo otras colectividades abrazaron la actividad.

Cuando en los años 40 el fileteado llegó a camiones y colectivos, su popularidad aumentó y con ella, su definitiva inserción en la vida cotidiana de los porteños, es decir, en su cultura.

El filete, con el correr del tiempo, comenzó a ser acompañado por textos y esto dio origen a múltiples manifestaciones de la sabiduría y la picardía del porteño.

Hasta el propio Jorge Luis Borges se refirió a los textos del fileteado, a los que definía como "costados sentenciosos". En "Las inscripciones de los carros" (que forma parte de su libro "Evaristo Carriego" publicado en 1930) recopila algunos de ellos.

A pesar de la presencia del filete en las calles de Buenos Aires y de indudable popularidad, la crítica de arte no se ocupó del tema y, tal como apunta Alfredo Genovese, la primera exposición del fileteado se hizo recién en 1970, gracias al trabajo de recopilación realizado por los especialistas Esther Barugel y Nicolás Rubió.

Esa muestra coincide con la declinación de la actividad, que sufre un fuerte golpe cuando, en 1975, una ley prohíbe filetear los colectivos.

En los últimos años, afortunadamente, el filete logró reinstalarse en Buenos Aires gracias al trabajo de muchos artistas, coleccionistas y defensores del patrimonio cultural.

Al mismo tiempo, su uso se extendió a la arquitectura, ya que aparecieron en bares, restaurantes, interiores de viviendas, muebles y objetos. Así mismo, muchos tapas de discos de tango tienen ilustraciones fileteadas.

En relación con el desarrollo estilístico del filete, es interesante citar a Cecilia Ivanchevich quien, en un escrito, trazó un paralelo con la historia del tango.

Sostiene que la música de Buenos Aires tuvo en su desarrollo un quiebre fundamental con la aparición de Astor Piazzolla, mientras que el filete, en su opinión, tuvo una evolución más acotada.

Sostiene Cecilia Ivanchevich que en la actualidad, cuando se produce un resurgimiento del fileteado, aparecen artistas más jóvenes provenientes de las escuelas de bellas artes y de ellos espera entonces, una renovación de este arte porteño.



Salvador Venturo, Carlos Carboni, León Untroib, Ernesto Magliori, Miguel Ventura, Cecilio Pascarella, los hermanos Bernasconi, los Brunetti, Andrés Vigliotti, Federico Yrigoyen, Carlos Blanco, Martiniano y Enrique Arce, Luis Zorz, Armando Miotti y Ricardo Fortuniti, son algunos de los maestros fileteadores que aportaron su creatividad.

“¿Seguirá el filete? Mientras exista un fileteador y unos pocos amigos de los fileteadores, mientras exista gente sensible, a veces en puestos claves, a veces no, el filete seguirá su camino. Porque siempre existirá alguien que desea filetear un carro, un camión, una cama o un ropero. Y si ese alguien existe, existirá quien intente decorarlo. Quizás con mucho talento, quizás con menos”. (“Los maestros fileteadores de Buenos Aires”, investigación de Esther Barugel y Nicolás Rubió)

Por todo lo expuesto Sr. Presidente, solicitamos una pronta aprobación de esta iniciativa.

LAW PROJECT

Section 1 – The Fileteado Porteño is hereby declared “Cultural Heritage of the City of Buenos Aires”.

Section 2 – It is hereby notified, etc.

FUNDAMENTALS

President,

One of the first Porteño fileters, Alfredo Brunetti said “We gave image to the city”, and it is difficult to contradict him. National laces decorated with roses, hideous masks in the prow that never saw the river, the “Virgin of Lujan”, “gardeles”, marbles, countryside images, acanthus leaves, flowers, medallions, abundance large cups or horns are some of the images that, thanks to the filet, populated the City of Buenos Aires during decades and strengthen its cultural identity.

Etimologically, the word “filet” comes from the latin “filum”, thread, and means “ thin line used for decoration”.

Fileting, true decorative and popular art, was born in Buenos Aires at the beginning of the 20th Century. It was brought by the Italian people from the south of the penninsule and was born in carts factories where they worked.

Fond of painting, some of them started to decorate carts and practically created the specialty. These beginnings and the future development are not documented and, as a consequence, the history of filet is made of the protagonists testimonies.

In this respect, the filleter master Martiniano Arce said that “the filet began to appear in our streets when the first inmigrant currents started to arrive. From Europe, many craftsmen arrived who were popular masters in the use of the brush. These men searched for new ways of expressing themselves and found this in particular”.

As it happens with tango, it cannot be precisely and reliably stated the name of the first artist nor the exact date in which the filet was born. Most testimonies agree on the fact that three italian inmigrants were the ones who developed contemporaneously the filet working in the cart factories that existed at the beginning of the 900s, in our city: CECILIO PASACARELLA, VICENTE BRUNETTI and SALVADOR VENTURO, whose first followers were their own children.

In a newspaper article entitled “Fileteando, del suburbio al centro”, Elba Perez introduces a touch in art genesis. According to testimonies that she collected, due to taxes resulting from names and addresses written in chassis, considered as publicity, filleters pioneers thought of a trick: they kept within municipal limits not taxed, name and signs of the owner, but ornamented them with fantasy frames, they fileted them, calling thus neighbours attention.

First fileters customers were grocery men and milkmen, union shared by italian and Basques.

The true thing is that thanks to these pioneers initiative, the carts municipal grey was invaded by the filet: firstly, when sides were painted with other colours, and then, when those colors were divided by a thin line in a more intense or contrasting tone.

Later, there appeared the different designs that made an ample repertoire that characterized, as well as in the composition and paint technique, a genre which was unmistakable in the "porteñas" streets.

Colors used were really vivid, and playing with the contrast and transparencies, the work obtained volume. Synthetic varnish was used which was resistant to time and out in the open.

Regarding this same issue, Elba Perez, in the article mentioned, points out that firstly it was the line, framing tables, sides and fronts. Later, it was imposed the pleasure for playing with it, at impulses of a suggestion provided by the same city scenography.

For Elba Perez, gargoyles, chimeras and gryphons that abound in filets come from the University of Alcalá de Henares, through a simile proposed by the front of Teatro Cervantes, which delighted Miguel Venturo, one of the precursors.

Although filet pioneers were Italian, in a short time other colectivities embraced the activity.

When in the 40's fileting reached trucks and buses, its popularity increased and together with it, its final insertion in the "porteños" daily life, which means, in their culture.

The filet, as time went by, started to be accompanied by texts and it gave origin to multiple knowledge manifestations and porteño's tricks.

Even Jorge Luis Borges referred to texts related to fileting, which he defined as "sentencious sides". In "Las Inscripciones de los carros" (part of his book "Evaristo Carriego" published in 1930) he collects some of them.

Apart from the presence of the filet in Buenos Aires streets and the unquestionable popularity, the art critic did not worry about the issue and, as Alfredo Genovese points out, the first fileting exposition took place in 1970, thanks to the collection work performed by specialists Esther Barugel and Nicolas Rubió.

That exposition coincides with the activity decline, which suffers a strong setback when in 1975 a law prohibits fileting buses.

During the last years, fortunately, the filet succeded in reinstalling in Buenos Aires thanks to many artists', collectors' and defenders' of the cultural heritage work.

At the same time, its use extended to architecture as they appeared in bars, restaurants, inside houses, furniture and objects. Moreover, many tango disks covers have filleting illustrations.

Regarding filet stylistic development, it is interesting to quote Cecilia Ivanchevich who, in a piece of writing, traced a parallel with tango history.

She considers that Buenos Aires music had in its development a fundamental breakup with Astor Piazzolla appearance, while the filet, in her opinion, had an evolution more reserved.

Cecilia Ivanchevich maintains that currently, when a filleting recovery occurs, there appear younger artists coming from artistic schools, and from them, it is so expected a renewal in this "porteño" art.

Salvador Venturo, Carlos Carboni, Leon Untroib, Ernesto Magliori, Miguel Ventura, Cecilio Pascarella, Bernasconi Brothers, the Brunettis', Andres Vigliotti, Federico Yrigoyen, Carlos Blanco, Martiniano and Enrique Arce, Luis Zorz, Armando Miotti and Ricardo Fortuniti, are some of the filleting masters that provided their creativity.

"Will the filet go on? As long as a fileter exists and some few fileters friends, as long as there are sensitive people, sometimes in key positions, sometimes not, the filet will continue its way. As there will always be someone who wishes to filet a cart, a truck, a bed or a closet. And if that someone exists, there will be someone who tries to decorate it. Perhaps with a lot of talent, probably with less". ("Los maestros fileteadores de Buenos Aires", investigation done by Esther Barugel and Nicolás Rubió).

With respect to all herein stated, President, we request a quick approval of this initiative.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

C. E. N° 27.645/2006

INFORME N° 182 *Seclyt* -2006

Buenos Aires, 29 MAY 2006

Motivo: s/ Promulgación Ley N° 1.941.

SEÑOR JEFE DE GOBIERNO:

Por medio de la presentes actuaciones tramita la promulgación de la Ley N° 1.941, sancionada por la Legislatura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires en su sesión del día 27 de abril de 2006.

La Ley bajo análisis declara "Patrimonio Cultural de la Ciudad de Buenos Aires" al Filete Porteño.

Motiva esta declaración la importancia que reviste el fileteado como verdadero arte decorativo y popular que nació en Buenos Aires a principios del siglo XX y que, se insertó de manera definitiva en la cultura de los porteños.

Además, con el correr del tiempo, el filete comenzó a ser acompañado por textos, dando origen a múltiples manifestaciones de sabiduría y picardía porteña.

Su uso se extendió a la arquitectura, apareciendo en bares, restaurantes, interiores de viviendas, muebles y objetos y a los discos de tango, que mostraban en sus tapas ilustraciones fileteadas.

Por los motivos expuestos y toda vez que la señora Ministra de Cultura ha refrendado el proyecto de Decreto propiciado que consta de una (1) foja, se lo eleva a los fines de su consideración.

PAB
AET
JL

[Handwritten signature]
DR. SERGIO FABIAN BEROS
SECRETARIO
SECRETARIA LEGAL Y TECNICA

GOVERNMENT OF THE CITY OF BUENOS AIRES. (PAGE 11. SECLyT).

C.E.N° 27.645/2006.

REPORT N° 182. SECLyT – 2006.

Buenos Aires, May 29th, 2006.

Purposes: Law 1941 enactment.

CITY GOVERNMENT CHIEF,

Through these procedures it is processed Law 1941 enactment, passed by the Legislature of the Autonomous City of Buenos Aires in its session on April 27th, 2006.

The Law under analysis declares the Filet Porteño as “Cultural Heritage of the City of Buenos Aires”.

This declaration is motivated by the importance that fileting embraces as a true decorative and popular art that was born in Buenos Aires at the beginning of the 20th century and that is definitely inserted in “porteños” culture.

Besides, with the passing of time, the filet started to be accompanied by texts, giving birth to multiple manifestations of “porteña” knowledge and tricks.

Its use expanded to architecture as it appeared in bars, restaurants, inside houses, furniture and objects and tango disks that showed fileting illustrations in their covers.

Due to the reasons exposed before and every time the Ministry of Culture has authenticated the Decree project that has a (1) page, it is herein submitted for its consideration.

(There appears a signature followed by: DR. SERGIO FABIAN BEROS. SECRETARY. LEGAL AND TECHNICAL OFFICE).

Recibido OCT. 2014
Le 31 MARS 2014
N° 2239

0106900007

Documentación demostrativa de la inclusión del Filete Porteño en el Inventario de Patrimonio Cultural inmaterial

El filete porteño se encuentra dentro del inventario que se efectiviza con el dictado de la ley 1227 sancionada el 4 de diciembre de 2003 y reglamentada por el decreto 312/006. Dicha inclusión corresponde a la ley 1941 del año 2005 que declara el filete porteño patrimonio cultural de la ciudad de Buenos Aires.

Con el fin de otorgar mayor visibilidad y sensibilidad a esta práctica se ha creado la página web www.fileteypatrimonio.com.ar en la que se encuentran los consentimientos de la comunidad, fotos y videos que forman parte de este inventario:

- Consentimientos de la comunidad de fileteadores , de la comunidad ampliada y de todos aquellos que fueron entrevistados .
- Videos de reuniones con fileteadores en el marco del proceso de confección del inventario .
- Videos y audios de entrevistas realizadas a fileteadores.
- Videos y audios de entrevistas realizadas a miembros de la comunidad ampliada (consumidores, transeúntes, etc.).
- Fotos de filete porteño en el espacio público y sobre soportes diversos (objetos de usos y características variadas).
- Enlaces de páginas web de fileteadores y otras vinculadas con la actividad del filete porteño.
- Información y promoción del filete porteño, eventos relacionados y entrevistas a fileteadores en medios gráficos, radiales y televisivos.

Demonstrative documentation that Filete Porteño is included in an Intangible Cultural Heritage Inventory

The filete from Buenos Aires is currently part of the inventory established by the law 1227 enacted on December 4, 2003 and regulated by Decree 312/006. This inclusion corresponds to the law 1941 of 2005 that declared the filete from Buenos Aires as Cultural Heritage of the City of Buenos Aires.

In order to give greater visibility and sensitivity to this practice the website www.fileteypatrimonio.com.ar has been created. The webpage gather community consents, pictures and videos:

- Free, prior and informed consent to the nomination of the element from the extended community.
- Recorded meetings with fileteadores (filete craftsmen), as they took active part in the making of the inventory.
- Video and audio interviews with fileteadores.
- Video and audio interviews with members of the extended community (consumers, passers-by, etc.).
- Photos of filete porteño (from Buenos Aires) in public spaces and on different supports (objects of varied uses and characteristics).
- - Links to *Fileteadores* (filete craftsmen) websites and others related to filete porteño (from Buenos Aires).
- Historic and current media information and promotion of filete porteño (from Buenos Aires) events and interviews to filete craftsmen.